



**STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF EDUCATION**

**HOME LANGUAGE SURVEY
FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS**

NOTE TO SCHOOL STAFF: *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

Tamaiti A'oga UMA ua fa'ato'a fa'auluina i le Matagaluega o A'oga i le Setete o Hawaii (Matagaluega) e TATAU ona fa'atumuina le Su'esu'ega o Gagana i Aiga, e tusa lava po'o le lanu, tagatanu'u, po'o gagana amataina ai. O le Tulafono Title VI o Aiā Tatau a Tagata a le 1964 ma Avanoa Tutusa Faalea'oga o 1974 e mana'omia ai ona fa'aaoga e le Matagaluega faiga faaleituau mo le faailogaina o tamaiti a'oga e ona ona a'oina le Igilisi (ELs) ina ia mafai ona tuuina atu polokalama ma auunaga fa'alea'oga talafeagai.

O faamatalaga o gagana e manaomia mo a'oga e fa'ailoa ai le agava'a mo auunaga EL ma tu'uina atu a'oa'oga mo tamaiti a'oga. O faailoga o se gagana e ese atu ma le Igilisi e le faamautinoaina ai le agava'a, ae mana'omia le a'oga e faia se su'ega fa'aIgilisi e iloa ai pe iai se mana'oga mo le fa'aa'oa'oina o le gagana Igilisi O fesili nei e na o le faaogaina ina ia ofo atu auunaga faalea'oga talafeagai, ae lē mo le fuafuaina o tulaga faaletulafono po'o le fa'amoemoe mo tulaga o femalagaiga.

Ina ia mautinoa ua faamalieina manaoga a le Matagaluega a tamaiti a'oga uma, faamolemole faatumu mea nei:

- VAEGA A: Fa'amatalaga mo Matua/Tausi Faaletulafono. O nei tali o le a fesoasoani ia i matou ona faafeso'ota'I atu ia te oe matua/tausi faalefulafono i se gagana e te malamalama ai.
- VAEGA B: Faamatalaga mo le Tamaiti A'oga. O nei tali o le a fesoasoani ia i matou e malamalama ai i le gagana a le tamaiti a'oga ma pe tatau ona su'esu'eina le tomai i le Igilisi o se tamaiti a'oga pe leai.

VAEGA A: FAAMATALAGA MO MATUA/TAUSI FAALETULAFONO

Igoa a Matua/Tausi Faaletulafono _____

Igoa a Matua/Tausi Faaletulafono _____

1. O outou matua/tausi faaletulafono e mana'omia fa'aliliu (upu) po'o le fa'aliliuga (tusitusiga) mai le a'oga a lau alo i lau gagana? O fa'aliliu upu po'o faaliliuga e aunoa ma se totogi.

Leai, ou te lē mana'omiaina lagolago fa'aliliu upu po'o fa'aliliuga (tautala po'o tusitusiga).

Ioe, ou te mana'omia fa'aliliu po'o fa'aliliuga (tautala po'o tusitusiga) i le gagana: _____
(Gagana e Tautala ai)

VAEGA B: FA'AMATALAGA MO TAMAITI A'OGA

Igoa Muamua _____

Igoa Ogototonu _____

Fa'ai'u _____

Vasega _____

_____/_____/_____
MM / DD / YYYY
Aso Fanau

F M
Itupā

Ua resitala lenei tamaiti a'oga i se a'oga a le Matagaluega o A'oga i Hawaii po'o se a'oga Faailoga Lautele i Hawaii muamua?

Leai (Faaauau ile Fesili mo Gagana a Tamaiti A'oga ↴)

Io (Sikipi i le Saini a Matua/Tausi Faaletulafono)

FESILI MO GAGANA A TAMAITI A'OGA (Taga'i i le Lisi o Gagana o lo'o pipii atu)

1. O le a le gagana e faaogaina i lou falec, e aunoa ma le gagana e tautala ai lau alo?

(Igoa a le Gagana)

2. O le a le gagana na fa'aaogaina muamua e lau ao? _____

(Igoa a le Gagana)

3. O le a le gagana e fa'aaogaina pe malamalama ai lau alo? _____

(Igoa a le Gagana)

Saini a Matua/Tausi Faaletulafono: _____

Aso Nei: ____/____/_____
MM / DD / YYYY

Numera Telefoni a le Fale #: _____

Numera Telefoni Feavea'i #: _____ (fa'ata'ita'iga. 05/26/2022)

Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkééri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyong ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontak in ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyong ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม